

**No. 15893**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on customs procedures with regard to goods carried on the railways linking Brazil and Bolivia. Rio de Janeiro, 27 October 1966**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 August 1977.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux formalités douanières applicables aux marchandises transportées sur les lignes de chemin de fer qui relient le Brésil et la Bolivie. Rio de Janeiro, 27 octobre 1966**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON CUSTOMS PROCEDURES WITH REGARD TO GOODS CARRIED ON THE RAILWAYS LINKING BRAZIL AND BOLIVIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF AUX FORMALITÉS DOUANIÈRES APPLICABLES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES SUR LES LIGNES DE CHEMIN DE FER QUI RELIENT LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 27 de outubro de 1966

AAA/DAM/DCn/47/550.(31)

811.(42)(31)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, com o objetivo de simplificar e regular melhor os trâmites dentro do intercâmbio comercial entre nossos dois países, e tendo em conta as recomendações das Comissões Mistas Permanentes do Convênio Comercial, reunidas no Rio de Janeiro, em outubro do ano passado, segundo as quais a mercadoria embarcada em carros ou vagões fechados e lacrados e despachados com intervenção consular e visto do manifesto de carga confeccionado pelo transportador, poderá passar a fronteira sem revisão aduaneira, devendo efetuar-se apenas dois despachos aduaneiros, um no embarque e outro no destino, a fim de evitar riscos e perdas. O transportador que entrega a mercadoria será responsável por ela.

2. No caso das exportações da Bolívia para o Brasil, a tramitação alfandegária realizar-se-á em Corumbá, Estado de Mato Grosso e, no caso das exportações do Brasil para a Bolívia, o trâmite será efetuado em qualquer alfândega brasileira, devendo, na Guia de Embarque, figurar Corumbá como ponto de trânsito. Nessa cidade a fiscalização limitar-se-á ao exame das características extrínsecas do número de volumes e sua documentação.

3. Estas normas vigorarão para as exportações e importações em ambas as direções e serão aplicadas pelas alfândegas correspondentes dos dois países.

4. A presente Nota e a Reversal que Vossa Excelência se digne enviar-me, com o mesmo teor e data, constituem acôrdo formal entre nossos Governos.

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JURACY MAGALHÃES

A Sua Excelência o Senhor Alberto Saavedra Mogales  
Embaixador da Bolívia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

27 October 1966

Le 27 octobre 1966

AAA/DAM/DCn/47/550.(31)

811.(42)(31)

AAA/DAM/DCn/47/550.(31)

811.(42)(31)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, with a view to simplifying and improving trade formalities between our two countries, has taken into account the recommendations of the Joint Permanent Commissions of the Trade Agreement, which met at Rio de Janeiro in October 1965, according to which goods shipped by sealed vans or wagons, under cover of a waybill prepared by the carrier and bearing consular certification, shall be permitted to cross the frontier without inspection by customs, being subject to clearance at only two points, on embarkation and at destination, in order to avoid risks and losses. The carrier who delivers the goods shall be responsible for them.

2. In the case of exports from Bolivia to Brazil, customs formalities shall be carried out at Corumbá, State of Mato Grosso, and, in the case of exports from Brazil to Bolivia, the formalities shall be carried out at any Brazilian customs post, with Corumbá listed as the point of transit on the bill of lading. In that city, inspection shall be limited to examining external characteristics: the number of parcels and relevant documentation.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement, en vue de simplifier et de mieux régler les formalités douanières dans le cadre des échanges commerciaux entre nos deux pays, et tenant compte des recommandations des Commissions mixtes permanentes créées dans le cadre de l'Accord commercial qui se sont réunies à Rio de Janeiro en octobre de l'année dernière, propose que les marchandises placées dans des wagons ou fourgons plombés et expédiés après intervention consulaire et visa du document d'expédition en gros établi par le transporteur soient autorisées à passer la frontière sans nouveau contrôle douanier et ne soient assujetties qu'à deux passages en douane : l'un au point d'embarquement et l'autre au point de destination, afin d'éviter les risques et les pertes. C'est le transporteur qui livre la marchandise qui en sera responsable.

S'agissant des exportations de Bolivie vers le Brésil, les formalités douanières auront lieu à Corumbá, dans l'Etat du Matto Grosso, et dans le cas des exportations du Brésil vers la Bolivie, ces formalités auront lieu dans n'importe quel poste de douane brésilien, Corumbá étant nécessairement, d'après l'indicateur des gares de chargement, un point de transit; dans cette ville, les formalités consisteront exclusivement à examiner les caractéristiques propres au chargement (volume des colis) et les documents d'accompagnement.

3. These rules shall apply to exports and imports in both directions and shall be applied by the relevant customs posts of both countries.

4. This note and your reply, to the same effect and of the same date, shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

JURACY MAGALHÃES

His Excellency  
Alberto Saavedra Mogales  
Ambassador of Bolivia

Les normes ci-dessus seront applicables aux exportations et aux importations dans les deux sens, et par les services douaniers des deux pays.

La présente note et celle de même teneur et de même date que vous voudrez bien m'adresser constitueront un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

JURACY MAGALHÃES

Son Excellence  
Monsieur Alberto Saavedra Mogales  
Ambassadeur de Bolivie

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

Río de Janeiro, octubre 27 de 1966

Señor Ministro:

Tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, con el objeto de simplificar y regular mejor los trámites dentro del intercambio comercial entre nuestros dos países, y teniendo en cuenta las recomendaciones de las Comisiones Mixtas Permanentes del Convenio Comercial reunidas en Río de Janeiro en octubre del año pasado, en que la mercadería embarcada en carros o furgones precintados y despachados con intervención consular y visación del Manifiesto por Mayor confeccionado por el porteador, podrá pasar la frontera sin revisión aduanera debiendo efectuarse sólo dos despachos de aduana: uno en embarque y otro en destino, a fin de evitar riesgos y pérdidas. El porteador que entrega la mercadería será responsable por ella.

En el caso de las exportaciones de Bolivia al Brasil, el trámite aduanero se realizará en Corumbá, Estado de Matto Grosso, y en el caso de las exportaciones del Brasil a Bolivia, el trámite será efectuado en cualquier aduana brasileña, debiendo en la Guía de Embarque figurar Corumbá como punto de tránsito; en esa ciudad la fiscalización se limitará al examen de las características intrínsecas del volumen de bultos y su documentación.

Estas normas regirán para las exportaciones e importaciones en ambas direcciones, y serán aplicadas por las aduanas correspondientes de los dos países.

La presente Nota y la que Vuestra Excelencia se digne enviarme con el mismo tenor y fecha, constituyen acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ALBERTO CRESPO

Al Excelentísimo Señor Embajador Juracy Magalhães  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Palácio Itamarati

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BOLIVIA

Rio de Janeiro, 27 October 1966

Sir,

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

ALBERTO CRESPO

His Excellency  
Ambassador Juracy Magalhães  
Minister for Foreign Affairs  
Palácio Itamarati

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE BOLIVIE

Rio de Janeiro, le 27 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

ALBERTO CRESPO

Son Excellence  
Monsieur Juracy Magalhães  
Ambassadeur  
Ministre des relations extérieures  
Palácio Itamarati